

Dorothea Kullmann – CV (extracts)

CONTENTS	page
Degrees	1
Current employment	1
Employment history	2
Professional affiliations	2
Editorial activities	3
Current research	3
Publications	4
Theses supervised	16
Colloquia organized	17

DEGREES

- May 1998 German "Habilitation" in Romance Studies ("Romanische Philologie"),
University of Göttingen (Germany)
Title of thesis: "Description. Theorie und Praxis der Beschreibung im
französischen Roman von Chateaubriand bis Zola" ("Description. Theory and
Practice of Description in French Novel, from Chateaubriand to Zola")
- 1990/1992 PhD in French, University of Göttingen (Germany)
(oral exam, corresponding to a thesis defense, in 1990; diploma following
publication of the book in 1992)
Title of thesis: "Verwandtschaft in epischer Dichtung. Untersuchungen zu den
französischen *chansons de geste* und Romanen des 12. Jahrhunderts" ("Kinship in
Epic Poetry. Studies in the French Chansons de Geste and Romances of the 12th
Century")
Supervisor: Prof. Ulrich Mölk (University of Göttingen, Germany)
- May 1989 Supplementary exam to the First State Exam, in Greek, University of
Göttingen
- Spring/Fall 1986 First State Exam („Erstes Staatsexamen“, corresponding to a Master’s
exam), in French and Latin, University of Freiburg (Germany)

CURRENT EMPLOYMENT

- Unit of primary appointment: Department of French, University of Toronto (60%)
- Other appointment: Centre for Medieval Studies, University of Toronto (40%)
- Rank and date: Associate Professor, since Sept. 1, 2005, tenured since
July 1st, 2008

Date of appointment to graduate school: Sept. 28, 2005

EMPLOYMENT HISTORY

September 2004 - August 2005	ATER (avec habilitation à diriger les recherches) of French medieval language and literature, University of Avignon
October 1999 – August 2004	Heisenberg Research Fellowship of the German Research Society, including a research stay in Bologna, Italy, from November 2000 to March 2001
October 1998 - September 1999	Visiting Professor of French and Italian Literature, University of Heidelberg, Germany
November 1997 - September 1998	Research assistant ("Wissenschaftliche Mitarbeiterin") in an interdisciplinary research group on "Internationality of National Literatures", University of Göttingen, Germany
May 1996 - October 1997	Research assistant, Institut für Lateinische und Romanische Philologie des Mittelalters, University of Göttingen, Germany
May 1993 – April 1996	Research Fellowship of the German Research Society for preparing the "Habilitation", including a research stay in Paris from August 1993 to March 1994
January 1990 - April 1993	Research assistant in an interdisciplinary research group on "Literary Translation", University of Göttingen, Germany
February 1988 – December 1989	Graduate student research assistant ("Wissenschaftliche Hilfskraft") in the same research group
July 1987 - January 1988	Graduate student research assistant ("Wissenschaftliche Hilfskraft"), Institut für Lateinische und Romanische Philologie des Mittelalters, University of Göttingen, Germany

PROFESSIONAL AFFILIATIONS

Memberships:

1. Deutscher Hochschulverband (Association of German University Teachers)
2. Deutscher Romanistenverband (Association of German Romance Studies scholars)
3. Deutscher Frankoromanistenverband (Association of German French Studies scholars)
4. Deutscher Italianistenverband (Association of German Italianists)
5. Deutscher Lusitanistenverband (Association of German Lusitanists)
6. Mediävistenverband (Association of German Medievalists)

7. Société Rencesvals pour l'étude des épopées romanes
8. International Arthurian Society
9. Association internationale d'études occitanes
10. Ci-dit (an informal group of scholars working on discourse representation)
11. Société de langue et littérature médiévales d'oc et d'oïl
12. Medieval Academy of America
13. Canadian Society of Medievalists
14. Société Guilhem IX
15. Société des études médiévales du Québec
16. Association internationale pour l'étude du moyen français
17. International Courtly Literature Society

Offices :

President and bibliographer of the German branch of the Société Rencesvals pour l'étude des épopées romanes

EDITORIAL ACTIVITIES:

Editor of the book series *Toronto Studies in Romance Philology* (Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies) <https://pims.ca/publications-list/catalogue/?order=DESC&categoryId=64>

Member of the Editorial Committee of the review *Quaderni di filologia romanza* (Bologna: Pàtron)

CURRENT RESEARCH

Occitan epic, French texts and French language in late medieval Books of Hours

Jackman Humanities Working Group "Contacts with Greek Culture in the Middle Ages"
<https://humanities.utoronto.ca/working-groups/2020-2021/contacts-greek-culture-middle-ages>

PUBLICATIONS

REFEREED PUBLICATIONS

Books (monographs) :

Published:

Description. Theorie und Praxis der Beschreibung im französischen Roman von Chateaubriand bis Zola, Studia Romanica 119, Heidelberg: Winter 2004, x+761 p.

Verwandtschaft in epischer Dichtung. Untersuchungen zu den französischen chansons de geste und Romanen des 12. Jahrhunderts, Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie 242, Tübingen: Niemeyer 1992, X+370 p.

Books edited:

Published:

Réécritures. Nouveaux regards sur la reprise et le remaniement de textes dans la littérature française et au-delà, du Moyen Âge et de la Renaissance, éd. Dorothea Kullmann et Shaun Lalonde, to be published with the Pontifical Institute of Mediaeval Studies, Toronto (Toronto Studies in Romance Philology 2), 2015, VI + 395 pages [**co-edited with Shaun Lalonde**]

Das Potenzial des Epos. Die altfranzösische Chanson de geste im europäischen Kontext, éd. Susanne Friede et Dorothea Kullmann, Heidelberg: Winter, 2012 (Beihefte zur Germanisch-Romanischen Monatsschrift 44). [**co-editor**]

The Church and Vernacular Literature in Medieval France, Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies 2009 (Studies and Texts 165, Toronto Studies in Romance Philology 1), VIII+296 pp. [**Sole editor**]

Erlebte Rede und impressionistischer Stil. Europäische Erzählprosa im Vergleich mit ihren deutschen Übersetzungen, Göttingen: Wallstein 1995, 528 p. [**Sole editor**]

Journal articles:

Accepted for publication:

La Vita sancti Honorati, les Gesta Karoli Magni ad Carcassonam et Narbonam et l'épopée en langue d'oc, *Wiener Studien*, 66 p.

Published:

Encore la note marginale de la première page du manuscrit de la *Chanson de la croisade albigeoise*, *Zeitschrift für romanische Philologie* 134, 2018, 1177-1184.

Le château et la ville dans les chansons de geste du XIV^e siècle, *Cahiers de recherches médiévales et humanistes* 35, 2018, 129-150.

L'épopée occitane: les enseignements de la langue, *Revue des langues romanes* 121, 2017, 119-138.

Les clichés arthuriens de l'épopée française du XIV^e siècle, *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte / Cahiers d'histoire des littératures romanes* 41, 2017, 13-32.

Les *Vers de saint Bernard* et deux prières pour la communion en occitan. 2. Étude linguistique, *Romania* 134, 2016, 294-345.

Les *Vers de saint Bernard* et deux prières pour la communion en occitan. 1. Le manuscrit et les textes, *Romania* 134, 2016, 77-120.

Rationaler Gedanke und Wort Gottes. Zur Nacht des Innominato und zur Bedeutung der parola in den Promessi Sposi, [«Pensée rationnelle et parole de Dieu. La nuit de l'Innominato et le rôle de la parole dans les Fiancés», en langue allemande, avec un résumé italien], *Italienisch*, nov. 2006, 32-55.

Der Tod des Königs oder der feststehende Handlungsausgang als erzähltechnische Herausforderung. Zu zwei modernen historischen Romanen aus Portugal [«La mort du roi ou le défi narratif de la fin connue. A propos de deux romans historiques portugais récents», en langue allemande, avec un résumé français], *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte / Cahiers d'histoire des littératures romanes* 28, 2004, 185-204.

De la chanson de geste au roman historique: le prologue des *Croniques et conquestes de Charlemaine*, *Francofonia (Bologne/Florence)* 45, 2003, 163-176.

Wahrheit und Lüge in den Dramen Almeida Garretts. Strukturelle Funktionen eines Motivs [«Vérité et mensonge dans les drames d'Almeida Garrett. Les fonctions structurelles d'un motif dramatique», en langue allemande], *Romanistisches Jahrbuch* 53, 2003, 457-472.

Fogazzaro und Zola: Moral, Religion und literarische Technik [«Fogazzaro et Zola: morale, religion et technique littéraire», en langue allemande], *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 240 (155), 2003, 60-73.

Osservazioni sui Memoriali bolognesi (con un frammento di lauda inedito) [«Observations sur les Memoriali de Bologne (avec un fragment de lauda inédit)», en langue italienne], *Zeitschrift für Romanische Philologie* 119, 2003, 256-280.

Die Schriftlichkeit der Novelle. Überlegungen zu Matteo Bandello [«Le caractère écrit de la nouvelle. Réflexions sur Matteo Bandello», en langue allemande, avec un résumé italien], *Romanische Forschungen* 115 (1), 28-51, 2003.

Die französischen Romantiker, das Mittelalter und die alten Griechen [«Les romantiques français, le Moyen Age et les anciens Grecs», en langue allemande, avec un résumé français], *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte / Cahiers d'Histoire des Littératures Romanes* 24, 2000, 329-351.

Onkel und Neffen in der französischen Epik des Mittelalters [«Oncles et neveux dans la poésie épique française du Moyen Age», en langue allemande], *Jahrbuch der Akademie der Wissenschaften in Göttingen* 1995 [paru en 1997], 53-57.

Chrétien de Troyes et la doctrine ecclésiastique du mariage, *Quaderni di filologia romanza della Facoltà di lettere e filosofia dell'Università di Bologna* 10, 1993 [paru en décembre 1994], 33-74.

Systematische und historische Bemerkungen zum Style indirect libre [«Remarques systématiques et historiques sur le style indirect libre», en langue allemande, avec un résumé français], *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte / Cahiers d'Histoire des Littératures Romanes* 16, 1992, 113-140.

Le remaniement du VIIe chant de la Thébaïde par l'auteur du Roman de Thèbes, *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte / Cahiers d'Histoire des Littératures Romanes* 12, 1988, 217-219.

Book chapters:

Accepted for publication:

La religiosité laïque dans le remaniement de *Renaut de Montauban* [contribution aux Actes du colloque sur la chanson de geste et le sacré, organisé par la branche française de la Société Rencesvals], Presses de l'Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 11 pages.

Les épopées occitanes du domaine des Plantagenêt : le cas d'*Aigar et Maurin*, 10 pages, Actes du XII^e Congrès international de l'Association internationale d'études occitanes (AIEO).

Published :

La contamination des matières dans la *Bataille Loquifer*: la piste grecque, in: *Uns clers ait dit que chanson en ferait. Mélanges de langue, d'histoire et de littérature offerts à Jean-Charles Herbin*. Études réunies par Marie-Geneviève Grossel, Jean-Pierre Martin, Ludovic Nys, Muriel Ott et François Suard, Valenciennes: Presses Universitaires de Valenciennes, 2019 (Textes en contexte 6), vol. II, 465-477.

- Guillaume Catel et les chansons de geste, in : « *Par deviers Rome m'en revenrai errant* ». XX^e Congrès International de la Société Rencesvals pour l'étude des épopées romanes, a cura di Maria Careri, Caterina Menichetti e Maria Teresa Rachetta, Roma : Viella, 2017, 423-432.
- Claude Fauriel et la *Nota Emilianense*, dans : « *Le Monde entour et environ* ». *La geste, la route et le livre dans la littérature médiévale*, sous la direction d'Émilie Goudeau, Françoise Laurent et Michel Quereuil, Clermont-Ferrand : Presses universitaires Blaise Pascal, 2017 (ERGA 14), pp. 105-114.
- Roland à Saragosse* parodie-t-il la courtoisie ?, in : *Parodies courtoises, parodies de la courtoisie*, éd. Margarida Madureira, Carlos Clamote Carreto, Ana Paiva Morais, Paris : Classiques Garnier, 2016 (Rencontres 155), 293-307.
- Orages, tempêtes et brouillards. À propos de quelques phénomènes naturels dans les chansons de geste du 14^e siècle, in : *Motifs merveilleux et poétique des genres au Moyen Age*, ed. Francis Gingras, Paris : Classiques Garnier, 2016 (Rencontres 151), 39-55.
- La tradition rolandienne dans tous ses états, in : *Epic Connections / Rencontres épiques. Proceedings of the Nineteenth International Conference of the Société Rencesvals, Oxford, 13-17 August 2012*, edd. Marianne J. Ailes, Philip E. Bennett, Anne Elizabeth Cobby, vol. II, Edinburgh : Société Rencesvals British Branch, 2015 (British Rencesvals Publications 7), 765-800.
- Early Italian poetry and the language of the *laude*, in: Franco Pierno (ed.), *The Church and Language(s) in Italy before the Council of Trent*, to be published with the Pontifical Institute of Mediaeval Studies, Toronto (Toronto Studies in Romance Philology 3), 189-214.
- Introduction, in: *Réécritures. Nouveaux regards sur la reprise et le remaniement de textes dans la littérature française et au-delà, du Moyen Âge et de la Renaissance*, éd. Dorothea Kullmann et Shaun Lalonde, to be published with the Pontifical Institute of Mediaeval Studies, Toronto (Toronto Studies in Romance Philology 2), 1-10. **[co-author with Shaun Lalonde]**
- Le métadiscours sur la réécriture dans les prologues épiques, in: *Réécritures. Nouveaux regards sur la reprise et le remaniement de textes dans la littérature française et au-delà, du Moyen Âge et de la Renaissance*, éd. Dorothea Kullmann et Shaun Lalonde, to be published with the Pontifical Institute of Mediaeval Studies, Toronto (Toronto Studies in Romance Philology 2), 97-133.
- Claude Fauriel et l'épopée, in: Geneviève Espagne, Udo Schöning (eds.), *Un historien des langues, des littératures et des cultures. Claude Fauriel (1772-1844) et l'Allemagne*, Paris: Honoré Champion, 2014 (Littérature étrangères 8), 191-241.

- Manuscrits de Fauriel touchant à la question de l'épopée, in : Geneviève Espagne, Udo Schöning (ées.), *Un historien des langues, des littératures et des cultures. Claude Fauriel (1772-1844) et l'Allemagne*, Paris: Honoré Champion, 2014, 461-475.
- Le prologue du *Couronnement de Louis* et le motif du vilain jongleur, in : Denis Hüe (éd.), *Lectures du Couronnement de Louis*, Rennes : Presses universitaires de Rennes, 2013, 233-235.
- Défier l'autorité. La confrontation avec le seigneur dans l'épopée, le roman et le drame, dans : Corinne Denoyelle (éd.), *De l'Oral à l'écrit, le dialogue à travers les genres romanesque et théâtral*, Orléans : Paradigme 2013 (Medievalia 80), 2013, 185-205.
- Droit et violence dans le roman de *Jaufré*, dans : Philippe Haugeard et Muriel Ott (éd.), *Droit et violence dans la littérature du Moyen Âge*, Paris : Classiques Garnier 2013 (Esprit des lois, esprit des lettres 2), 155-168.
- Le pseudo-français des épopées occitanes, dans : Emili Casanova Herrero, Cesareo Calvo Rigual (eds), *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas, 6-11 septiembre 2010. Valencia*, Berlin : de Gruyter, 2013, vol. VII, 267-278.
- Quelques réflexions sur l'interprétation de la *Demanda do Santo Graal* et de la *Queste-Mort Artu* du Cycle post-vulgate du Graal, in : Brigitte Burcher, Matthias Däumer, Cora Dietl, Christoph Schanze, Friedrich Wolfzettel (éd.), *Aktuelle Tendenzen der Artusforschung*, Berlin – Boston: de Gruyter, 2013 (Schriften der Internationalen Artusgesellschaft. Sektion Deutschland / Österreich 9), pp. 241-260.
- Einleitung (« Introduction »), dans : *Das Potenzial des Epos. Die altfranzösische Chanson de geste im europäischen Kontext*, ed. Susanne Friede und Dorothea Kullmann, Heidelberg: Winter, 2012, pp. 1-18 [**co-authored with Susanne Friede**].
- Du nouveau sur la *Chanson de la croisade albigeoise*, dans : *In limine Romaniae : Chanson de geste and European Epics*, ed. Carlos Alvar, Constance Carta, Bern : Peter Lang, 2011, 269-296.
- Les recherches sur l'épopée médiévale en langue d'oc, dans: Angelica Rieger (éd.), *L'Occitanie invitée de l'Euregio. Liège 1981 - Aix-la-Chapelle 2008. Bilan et perspectives / Occitània convidada d'Euregio. Liège 1981 - Aquisgran 2008. Bilanç e amiras. Okzitanien zu Gast in der Euregio. Lüttich 1981 - Aachen 2008. Bilanz und Perspektiven. Actes du neuvième Congrès International de l'AIEO*, Aix-la-Chapelle, 24-31 août 2008, Aachen: Shaker, 2011, 431-448
- Le jeu des motifs. Quelques observations sur *Daurel et Beton*, dans: *Le souffle épique. Études en l'honneur de Bernard Guidot*, publiées par Sylvie Bazin-Tacchella, Damien de Carné et Muriel Ott, Dijon: Éditions Universitaires de Dijon, 2011, 205-213.

Réécritures expérimentales? Quelques réflexions sur le rôle de l'Eglise dans la production épique du XII^e siècle, dans: D.K. (éd.), *The Church and Vernacular Literature in Medieval France*, Toronto : Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 63-86 (Toronto Studies in Romance Philology 1).

Introduction [en langue anglaise], *ibid.*, 1-11.

Der entartete Sohn. Problematisierungen von Familienbeziehungen und sozialem Status in französischen Epen des 14. Jahrhunderts [«Le fils dénaturé. La problématisation des liens de famille et du statut social dans les épopées françaises du XIV^e siècle»], in: Gerhard Krieger (ed.), *Verwandtschaft, Freundschaft, Bruderschaft. Soziale Lebens- und Kommunikationsformen im Mittelalter*, Berlin: Akademie Verlag 2009, 408-426.

Chanson ou livre? Le discours autoréférentiel et métalittéraire dans les chansons de geste du 14^e siècle, in: Yvan G. Lepage et Christian Milat (dir.), *Por s'onor croistre. Mélanges de langue et de littérature médiévales offerts à Pierre Kunstmann*, Ottawa: Editions David 2008 (Voix savantes 30), 91-102.

Le contexte idéologique de Girart de Roussillon. Quelques remarques sur la partie finale du poème, in: Actes du XVII^e Congrès international de la Société Rencesvals, Storrs (= Olifant 25 [1-2], 2006 [paru en ligne en 2008, sur papier en 2009]), 271-282.

Das Rolandslied (ca. 1095) [«La Chanson de Roland (vers 1095)»], dans: Ulrich Mölk (éd.), *Französische Literatur des Mittelalters* (= *Französische Literatur*, éd. Henning Krauß, vol. 1), Tübingen: Stauffenburg, 2008, 45-72.

Narratologie et histoire littéraire (à propos de Madame Bovary), dans: Jeanne Bem, Uwe Dethloff (éd.), *Nouvelles lectures de Flaubert. Recherches allemandes*, Tübingen 2006, 92-109.

Mito - memória - tradição. Zur Thematisierung der Überlieferung im modernen portugiesischen Roman [«Mito - memória - tradição. La thématization de la tradition dans le roman portugais de nos jours», en langue allemande], dans: Dietrich Briesemeister, Axel Schönberger (éd.), *Varietas litterarum lusitanicarum: Studien zu den Literaturen Angolas, Brasiliens, Mosambiks und Portugals*, Frankfurt am Main 2006 (Beihefte zu Lusorama. Zweite Reihe 18), 103-119.

Manzoni und die Schulrhetorik [«Manzoni et la rhétorique scolaire», en langue allemande], dans: Rita Franceschini, Rainer Stillers, Maria Moog-Grünwald, Franz Penzenstadler, Norbert Becker, Hannelore Martin (éd.), *Retorica: Ordnungen und Brüche. Beiträge des Tübinger Italianistentags*, Tübingen 2006, 367-382.

La transmission du savoir et la tradition textuelle dans les plus anciennes chansons de geste, dans: Carlos Alvar, Juan Paredes (éd.), *Les Chansons de geste. Actes du XVI^e Congrès International de la Société Rencesvals, pour l'Etude des Epopées Romanes*. Granada, 21-25 juillet 2003, Granada 2005, 353-366.

- Religieuse Diskurse in Marmontels Incas [«Langages religieux dans les Incas de Marmontel», en langue allemande], dans: Gabriele Vickermann-Ribémont, Dietmar Rieger (éd.), *Dialog und Dialogizität im Zeichen der Aufklärung*, Tübingen 2003, 217-230.
- Le début de l'épisode de Baligant, dans: Gabriel Bianciotto, Claudio Galerisi (éd.), *L'épopée romane. Actes du XVe Congrès international Rencesvals. Poitiers, 21-27 août 2000, Poitiers 2002 (Civilisation Médiévale 13)*, t.I, 577-587.
- A Ilustre Casa de Ramires e Là-bas de Huysmans [en langue portugaise], dans: *Congresso de Estudos Queirosianos. IV Encontro Internacional de Queirosianos. Actas, Coimbra 2002*, vol.I, 433-442.
- Polo, Marco [en langue allemande], dans: *Enzyklopädie des Märchens. Handwörterbuch zur historischen und vergleichenden Erzählforschung*, vol.10, Berlin 2002, 1153-1161.
- Renaut de Montauban et ses frères, dans: Salvatore Luongo (éd.), *L'épopée romane au Moyen Age et aux temps modernes. Actes du XIVe Congrès International de la Société Rencesvals pour l'Etude des Epopées Romanes. Naples, 24-30 juillet 1997, Napoli 2001*, vol.I, 267-279.
- Quelques observations sur l'emploi du style indirect libre dans les chansons de geste, dans: Annick Englebert, Michel Pierrard, Laurence Rosier, Dan Van Raemdonck (éd.), *Actes du XXIIe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes. Bruxelles, 23-29 juillet 1998, Tübingen 2000*, vol. VIII: Les effets du sens, 75-84.
- Die Alexandreis des Walter von Châtillon und die altfranzösische Epik [«L'Alexandreis de Gautier de Châtillon et la poésie épique en ancien français», en langue allemande], dans: Udo Schöning (éd.), *Internationalität nationaler Literaturen. Beiträge zum ersten Symposium des Göttinger Sonderforschungsbereichs 529*, Göttingen 2000, 53-72.
- Gautier de Châtillon et les chansons de geste françaises, dans: Dominique Boutet, Marie-Madeleine Castellani, Françoise Ferrand, Aimé Petit (éd.), *Plaist vos oïr bone cançon vallant? Mélanges de Langue et de Littérature Médiévales offerts à François Suard, Villeneuve d'Ascq 1999*, t.I, 491-501.
- Frühe Formen der Parallelhandlung in Epos und Roman. Zu den Voraussetzungen von Chrétiens Conte du Graal [«Les plus anciennes formes de simultanité dans l'épopée et dans le roman. Les modèles du Conte du Graal de Chrétien», en langue allemande, avec un résumé anglais], dans: Friedrich Wolfzettel (éd.), *Erzählstrukturen der Artusliteratur. Forschungsgeschichte und neue Ansätze*, Tübingen 1999, 23-45.
- Kirchliche Lehren in Girart de Roussillon [«La doctrine ecclésiastique dans Girart de Roussillon», en langue allemande], dans: Andrea Fassò, Luciano Formisano, Mario Mancini (éd.), *Filologia romanza e cultura medievale. Studi in onore di Elio Melli*, Alessandria 1998, vol.I, 403-417.

«Pere Jhesu». Überlegungen zu einer theologisch bedenklichen Ausdrucksweise in den Chansons de geste [«Pere Jhesu. Réflexions sur une expression théologiquement discutable dans les chansons de geste», en langue allemande], dans: Hinrich Hudde, Udo Schöning, Friedrich Wolfzettel (éd.), *Literatur: Geschichte und Verstehen. Festschrift für Ulrich Mölk zum 60. Geburtstag*, Heidelberg 1997 (Studia Romanica 87), 221-238.

Einleitung [«Introduction», en langue allemande], dans: Dorothea Kullmann (éd.), *Erlebte Rede und impressionistischer Stil. Europäische Erzählprosa im Vergleich mit ihren deutschen Übersetzungen*, Göttingen 1995, 9-14.

Versuch einer Systematik des Style indirect libre (mit französischen, italienischen und deutschen Beispielen) [«Essai de systématisation du style indirect libre (avec des exemples français, italiens et allemands)», en langue allemande], dans: Dorothea Kullmann (éd.), *Erlebte Rede und impressionistischer Stil. Europäische Erzählprosa im Vergleich mit ihren deutschen Übersetzungen*, Göttingen 1995, 309-323.

Beobachtungen zum Style indirect libre in den Romanen Madame Bovary und L'Assommoir sowie zu seiner Wiedergabe im Deutschen [«Observations sur le style indirect libre dans les romans Madame Bovary et L'Assommoir ainsi que sur sa reproduction en allemand», en langue allemande], dans: Dorothea Kullmann (éd.), *Erlebte Rede und impressionistischer Stil. Europäische Erzählprosa im Vergleich mit ihren deutschen Übersetzungen*, Göttingen 1995, 89-135.

Hommes amoureux et femmes raisonnables. Erec et Enide et la doctrine ecclésiastique du mariage, dans: Friedrich Wolfzettel (éd.), *Arthurian Romance and Gender. Masculin/Féminin dans le roman arthurien médiéval. Geschlechterrollen im mittelalterlichen Artusroman (Selected Proceedings of the XVIIth International Arthurian Congress)*, Amsterdam-Atlanta 1995 (Internationale Forschungen zur Allgemeinen und Vergleichenden Literaturwissenschaft 10), 119-129.

Die französische Alexandrinerkomödie in deutschen Übersetzungen (am Beispiel von Molières Tartuffe) [«La comédie française en vers alexandrins dans les traductions allemandes: l'exemple du Tartuffe de Molière», en langue allemande], dans: Ulrike Jekutsch, Fritz Paul, Brigitte Schultze, Horst Turk (éd.), *Komödie und Tragödie - übersetzt und bearbeitet*, Tübingen 1994 (Forum Modernes Theater. Schriftenreihe 16), 225-267.

Le rôle de l'Eglise dans les mariages épiques, dans: Philip E. Bennett, Anne Elizabeth Cobby, Graham A. Runnalls (éd.), *Charlemagne in the North. Proceedings of the Twelfth International Conference of the Société Rencesvals Edinburgh 4th to 11th August 1991*, Edinburgh 1993, 177-187; réimprimé dans: Denis Hüe (éd.), *L'orgueil a desmesure. Etudes sur Raoul de Cambrai*, Orléans 1999 (Medievalia 32), 135-146.

Interpretationen eines Klassikers. Zu einigen deutschen Übersetzungen von Molières Tartuffe [«Interprétations d'un classique. A propos de quelques traductions allemandes du Tartuffe de Molière», en langue allemande], dans: Fritz Paul, Wolfgang Ranke, Brigitte Schulze (éd.), *Europäische Komödie im übersetzerischen Transfer*, Tübingen 1993 (Forum Modernes Theater. Schriftenreihe 11), 167-186

Die Kirchenkritik der philosophes in den deutschen Übersetzungen von Madame Bovary [«La critique de l'Eglise par les philosophes dans les versions allemandes de Madame Bovary», en langue allemande], dans: Fred Lönker (éd.), Die literarische Übersetzung als Medium der Fremderfahrung, Berlin 1992 (Göttinger Beiträge zur Internationalen Übersetzungsforschung 6), 126-143.

Zur Wiedergabe des style indirect libre durch die deutschen Übersetzer von Madame Bovary [«La reproduction du style indirect libre par les traducteurs allemands de Madame Bovary», en langue allemande], dans: Harald Kittel (éd.), Geschichte, System, Literarische Übersetzung / Histories, Systems, Literary Translations, Berlin 1992 (Göttinger Beiträge zur Internationalen Übersetzungsforschung 5), 323-333.

NON-REFEREED PUBLICATIONS

Book reviews

Published:

Daniel Maira, *Renaissance romantique. Mises en fiction du XVI^e siècle (1814-1848)*, Genève : Droz, 2018, *Renaissance and Reformation / Renaissance et Réforme* 42.4, Fall/Automne 2019, 241-243.

Andrea Landvogt, “Discours cités”. *Eine äußerungs- und erzähltheoretisch fundierte Typologie der Redewiedergabe am Beispiel von Gustave Flaubert*, Heidelberg, Winter, 2011 (Studia Romanica 162), 352 pages, *Zeitschrift für romanische Philologie* 132, 2016, 1065-1071.

François Suard, *Guide de la chanson de geste et de sa postérité littéraire (XI^e-XV^e siècle)*, Paris, Honoré Champion, 2011, *Zeitschrift für romanische Philologie* 132, 2016, 859-864.

Martin Aurell, *Le chevalier lettré. Savoir et conduite de l'aristocratie aux XII^e et XIII^e siècles*, Paris, Fayard, 2011, *Le Moyen Âge* 121, 2015, 235-236.

Le Livre de saint Jacques et la tradition du Pseudo-Turpin, dir. Jean-Claude Vallecalle, Lyon : Presses universitaires de Lyon, 2011, *Zeitschrift für romanische Philologie* 129, 2013, 1084-1088.

Diener - Herr - Herrschaft? Hierarchien in Mittelalter und Renaissance, éd. Brigitte Burrichter, Laetitia Rimpau, Heidelberg: Winter, 2009 (Studia Romanica, 149), *Le Moyen Âge* 117, 2011, 724-726.

Silke Winst, *Amicus und Amelius. Kriegerfreundschaft und Gewalt in mittelalterlicher Erzähltradition*, Berlin / New York: De Gruyter, 2009 (Quellen und Forschungen zur Literatur- und Kulturgeschichte, 57 [291]), *Le Moyen Âge* 116, 2010, 764-765.

- Melissa Furrow, *Expectations of Romance. The Reception of a Genre in Medieval England*, Cambridge: D.S. Brewer, 2009 (Studies in Medieval Romance 11), *Zeitschrift für romanische Philologie* 127 (4), 2011, 622-627.
- Cinquante ans d'études épiques. Actes du Colloque anniversaire de la Société Rencesvals (Liège, 19-20 août 2005)*, édités par Nadine Henrard, Liège 2008 (Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, fasc. CCXCIV), *Zeitschrift für romanische Philologie* 127, 2011, 695-700.
- Aspremont. Chanson de geste du XII^e siècle*. Présentation, édition et traduction par François Suard d'après le manuscrit 25529 de la BNF, Paris: Honoré Champion 2008 (Champion Classiques. Série «Moyen Age» 23), *Zeitschrift für romanische Philologie* 2010 (4).
- Gaydon. Chanson de geste du XIII^e siècle*, présentée, éditée et annotée par Jean Subrenat. Traduite en collaboration avec Andrée Subrenat, Louvain-Paris: Peeters: 2007, *Olifant* 26 (1), 2007, 85-89
- Marco Polo, *Le devisement du monde*. Edition critique publiée sous la direction de Philippe Ménard, t. III: *L'empereur Khoubilai Khan*, Genève: Droz 2004, t. IV: *Voyages à travers la Chine*, Genève: Droz 2005 (Textes Littéraires Français 568, 575), *Fabula* (Berlin-New York) 48 (3-4), 2007, 357-359..
- L'allégorie de l'Antiquité à la Renaissance*. Etudes réunies par Brigitte Pérez-Jean et Patricia Eichel-Lojkine, Paris 2004, *Zeitschrift für romanische Philologie* 123, 2007, 682-687.
- Michel Zink, *Poésie et conversion au Moyen Age*, Paris 2003, *Zeitschrift für romanische Philologie* 123, 2007, 128-135.
- Anne Hofmann, *Parnassische Theoriebildung und romantische Tradition. Mimesis im Fokus der ästhetischen Diskussion und die 'Konkurrenz' der Paradigmen in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Ein Beitrag zur Bestimmung des Parnasse-Begriffs aus dem Selbstverständnis der Epoche*, Stuttgart 2001 (*Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*. Beihefte N.F. 31), *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 241 (156), 2004, 456-460.
- Claudia Jünke, *Die Polyphonie der Diskurse. Formen narrativer Sprach- und Bewußtseinskritik in Gustave Flauberts 'Madame Bovary' und 'L'Education sentimentale'*, Würzburg 2003, *Romanische Forschungen* 116, 2004, 410-414.
- Michael Bernsen, *Die Problematisierung lyrischen Sprechens im Mittelalter. Eine Untersuchung zum Diskurswandel der Liebesdichtung von den Provenzalen bis zu Petrarca*, Tübingen 2001 (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 313), *Zeitschrift für romanische Philologie* 120, 2004, 537-544.

- Marco Polo, *Le devisement du monde*. Edition critique publiée sous la direction de Philippe Ménard, t.I-II, Genève 2001-2003 (Textes Littéraires Français 533, 552), Fabula (Berlin-New York) 45, 2004, 167-169.
- Maria Luisa Meneghetti, *Le origini delle letterature medievali romanze*, Roma-Bari 1997 (Manuali Laterza 93), *Zeitschrift für romanische Philologie* 118, 2002, 69-73.
- Aspects de l'épopée romane. Mentalités Idéologies Intertextualités, Recueil publié par Hans van Dijk & Willem Noomen, Groningen 1995, *Zeitschrift für romanische Philologie* 116, 2000, 663-667.
- La Canzone di Guglielmo, a cura di Andrea Fassò, Pratiche Editrice 1995 (Biblioteca Medievale 47), *Romanische Forschungen* 109, 1997, 541-543.
- Review of: GianGabriella Buti, *Mantica e mito nell'antica poesia germanica*, Bologna 1993 (Biblioteca del Dipartimento di lingue e letterature straniere moderne dell'Università degli Studi di Bologna 10), *Germanisch-Romanische Monatsschrift N.F.* 45, 1995, 361f.
- Ruth E. Harvey, *The Troubadour Marcabru and Love*, London 1989, *Zeitschrift für Romanische Philologie* 108, 1992, 375-378.
- Giuseppe E. Sansone (éd.), *La poesia dell'antica Provenza*, Milano 1984, *Romanistisches Jahrbuch* 41, 1990, 212-213.
- Ria Lemaire, *Passions et positions. Contribution à une sémiotique du sujet dans la poésie lyrique médiévale en langues romanes*, Amsterdam 1988, *Zeitschrift für Romanische Philologie* 105, 1989, 645-646.
- C. Harper-Bill, R. Harvey (éd.), *The Ideals and Practice of Medieval Knighthood II*, Woodbridge-Wolfeboro 1988, *Zeitschrift für Romanische Philologie* 105, 1989, 597-599.
- L. Harf-Lancner, D. Boutet (éd.), *Pour une mythologie du moyen âge*, Paris 1988, *Zeitschrift für Romanische Philologie* 105, 1989, 557-560.
- Giorgio Chiarini (éd.), *Il Canzoniere di Jaufre Rudel*, L'Aquila 1985, *Romanistisches Jahrbuch* 39, 1988, 214-218.

Other

Accepted for publication:

« In memoriam Ulrich Mölk (1937-2019) », *Bulletin bibliographique de la Société Rencesvals* (Liège) 50, 2018/19, 3 pages [co-authored with Udo Schöning]

« Allemagne - Autriche », *Bulletin bibliographique de la Société Rencesvals* (Liège) 50, 2018/19, 20 pages [with the collaboration of Philippe Laporte et Brittany Yuen]

Published:

« Allemagne - Autriche », *Bulletin bibliographique de la Société Rencesvals* (Liège) 49, 2017/18 [with the collaboration of Carmen Azzalini, Emma Gabe, and Andrea Ghidoni; delay in publication]

« Allemagne - Autriche », *Bulletin bibliographique de la Société Rencesvals* (Liège) 48, 2016/17, 27-54 [with the collaboration of Andrea Ghidoni and Douglass Hamilton]

« Allemagne - Autriche », *Bulletin bibliographique de la Société Rencesvals* (Liège) 47, 2015/16, 17-28 [with the collaboration of Maria Lucia Bucataru and Andrea Ghidoni]

« Allemagne - Autriche », *Bulletin bibliographique de la Société Rencesvals* 46, 2014-2015, 21-39 [with the collaboration of Qing Zhao and Rachel Fixman]

"Allemagne - Autriche", *Bulletin bibliographique de la Société Rencesvals* 45, 2013-2014, 33-42 [with the collaboration of Alexandra Butrón Landivar and Jared Shamrock]

"Allemagne - Autriche", *Bulletin bibliographique de la Société Rencesvals* 44, 2012-2013 [with the collaboration of Rachel Bauder, Beate Langenbruch, Nicholas Arrigo, and Isabelle Pinard]

"Allemagne - Autriche", *Bulletin bibliographique de la Société Rencesvals* 43, 2011-2012, 23-45 [with the collaboration of Rachel Bauder, Floriane Letourneux, and Isabelle Pinard]

"Allemagne - Autriche", *Bulletin bibliographique de la Société Rencesvals* 42, 2010-2011, 19-38 [with the collaboration of Rachel Bauder and Isabelle Pinard]

"Allemagne - Autriche", *Bulletin bibliographique de la Société Rencesvals* 41, 2009-2010 [with the collaboration of Rachel Bauder, Hermann Kleber, and Isabelle Pinard].

"Allemagne - Autriche", *Bulletin bibliographique de la Société Rencesvals* 40, 2008-2009, 23-70 [with the collaboration of Rachel Bauder, Isabelle Pinard, and Yuliya Sanina].

"Allemagne", *Bulletin bibliographique de la Société Rencesvals* 39, 2007-2008, pp. 23-123 [with the collaboration of Susanne Friede, Hailey LaVoy, Isabelle Pinard, Julia Rüthemann, and Erika R. Sigurdson].

"Allemagne", *Bulletin bibliographique de la Société Rencesvals* 38, 2006-2007, 17-97 [with the collaboration of Hailey LaVoy, Isabelle Pinard, and Susanne Friede].

Translations

Ulrich Mölk, Troubadours, dans: Dictionnaire universel des littératures, publié sous la direction de B. Didier, t.III, Paris: P.U.F. 1994, col. 3912a-3914b.

Ulrich Mlk, Introduction [= première partie de: Lohier et Malart. Fragment d'une chanson de geste disparue], Romania 110, 1989, 466-479.

Wolfgang Kullmann, L'image de l'homme dans la pensée d'Aristote, Les Etudes philosophiques 1, 1989, 1-20.

THESES SUPERVISED

PhD theses supervised:

- Mary MASCHIO, on Old French and Byzantine novels of the 12th century [**since Sept. 2019**]
- Alice MARTIGNONI, edition and study of a manuscript containing a collection of prayers in Latin, Occitan, Italian, and French [**co-supervision with Prof. Franco Pierno, Department of Italian Studies, since April 2018**]
- Angela WARNER, on emotions in Troubadour lyric [**since Sept. 2016**]
- Anthony FREDETTE, "The Medieval Thebaid" [**since April 2016**]
- Madeleine ELSON, on Chaucer and his French sources [**co-supervision, successfully defended in March 2016**]
- Christopher BERARD, "Arthurus redivivus: Historical Cases of Arthurian Imitation, 1125-1307" [**co-supervision for part of the time, successfully defended in September 2015**]
- Shaun LALONDE, "The Drama of Stylistic Debate and the Thirteenth Century Vernacular Lyric in Italy" [**successfully defended on June 8, 2012**]
- Rachel WARRINGTON, "La fabrication de l'objet dans la littérature narrative en vers de 1150 à 1250: création, fonction, signification"

PhD thesis committee memberships

- Gabriella Mancini, on humour medieval Latin and Italian literature
- Jonathan Brent, on Nicholas Trevet's *Cronicles*
- Johanna Rodda, on Medieval German Marian literature
- Stephanie Desmond, "Cheaters and Cheating in the German Romance and Epic, 1150-1250"
- Jaelyn Piudik, [on Israel Caslari's Esther romances in Hebrew and Judeo-Provençal]
- Isabelle Pinard, "Gender and epistolary rhetoric 1050-1250 (Latin/Old Provençal)"
- Chrystel Morgan, "Une sécularisation monstrueuse ou la scularisation du monstre"

Master's theses supervised:

- Brittany Yuen, "The French prayers in the Book of Hours of Jeanne du Peschin, Dame de Giac (Toronto, Royal Ontario Museum, inv. 897.158.14): Edition and Linguistic Analysis" **[successfully completed in September 2019]**
- Rachelle Foidart, "Un fragment inédit d'*Athis et Prophilias* (Los Angeles, UCLA, Rouse MS. 68). Étude et édition" **[successfully completed in December 2017]**
- Douglass Hamilton, "Religion et idéologie féodale dans la *Chanson d'Antioche*" **[successfully completed in September 2017]**
- Rachel Fixman, "Blancandin et l'Orgueilleuse d'Amour: étude comparative des versions du XIII^e et du XV^e siècle" **[successfully completed in August 2015]**
- Sylvester Tan, "Perceval's Sin: Theological Controversy in Chrétien's *Conte del Graal*?" **[2010/2011, successfully completed]**
- Kenneth Hand, "La sémantique des mots comportant des jugements de valeur dans le *Lais* et le *Testament* de Villon" **[2006/2007, successfully completed]**
- Gitta Daiber, "Die Thematik des Todes in Pirandellos *Novelle per un anno*" ["The topic of death in Pirandello's *Novelle per un anno*", University of Göttingen, June-December 2005 **[Secondary supervisor]**]
- Annika Wilke, "Der frankokanadische Stadroman am Beispiel von Gabrielle Roys *Bonheur d'occasion* und Roger Lemelins *Au pied de la pente douce*" ["Le roman urbain franco-canadien: l'exemple de Gabrielle Roy, *Bonheur d'occasion*, et de Roger Lemelin, *Au pied de la pente douce*"], University of Göttingen, January-July 2004 **[Secondary supervisor]**
- Dörte Ufkes, "Literaturwissenschaftliche Untersuchungen zur Darstellung des Umgangs mit Wissenschaften in Flauberts *Bouvard et Pécuchet*" ["Literary studies in the representation of the use of science in Flaubert's *Bouvard et Pécuchet*"], University of Göttingen, February-August 2003 **[Secondary supervisor]**
- Christiane Eidam, "Die Gestalt des Vaters in den Romanen Zolas (mit besonderer Berücksichtigung von *Pot-Bouille*, *Germinal*, *La Débâcle* und *Vérité*)" ["The father figure in Zola's novels (with special consideration of *Pot-Bouille*, *Germinal*, *La Débâcle*, and *Vérité*)"], University of Göttingen, January - July 2001 **[Primary supervisor]**

COLLOQUIA ORGANIZED

- | | |
|--------------------|---|
| August 13-17, 2018 | 21 st International Congress of the Société Rencesvals pour l'étude des épopées romanes, held at the University of Toronto (responsible organizer) |
|--------------------|---|

- March 26-27, 2010 "Réécritures. Journées d'étude sur le Moyen Âge français et roman", international and interdisciplinary workshop at the University of Toronto (responsible organizer)
- August 14-16, 2008 «Die altfranzösische Chanson de geste im europäischen Kontext / La chanson de geste française dans le contexte européen», University of Göttingen (Germany), co-organization with Susanne Friede.
- March 29-31, 2007 «L'Église et la littérature vernaculaire dans la France médiévale / The Church and Vernacular Literature in Medieval France», international and interdisciplinary workshop at the University of Toronto (responsible organizer).
- April 5-6, 1993 «Interphilologisches Kolloquium über Stil- und Übersetzungsprobleme in erzählender Literatur» [«Colloque interphilologique sur les problèmes de style et de traduction dans la littérature narrative»], University of Göttingen (Germany), co-organization with Ulrich Mölk.